

E2 - The Debut Race out of Nowhere

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Special Week

What?!

SIGN SpecialWeek

[00:03] Trainer

I'm sure your debut race will work out fine if you train hard for a week.

[00:08] Vodka

"Work out fine"? You should take this more seriously!

SIGN D

a
i
w
a

S
c
a
r
l
e
t

SIGN G

o
l
d

S
h
i
p

SIGN V

o
d
k

a

[00:10] Daiwa Scarlet

Yeah, take this a bit more seriously!

[00:16] Gold Ship

It's time to eat.

[00:17] Gold Ship

Clean up for us.

[00:19] Daiwa Scarlet

Hold up!

[00:19] Vodka

We're going, too!

[00:23] Trainer

Anyway, it'll be nice working with you.

[00:32] Special Week

Um...

[00:33] Special Week

Were you nervous about your debut match?

[00:35] Silence Suzuka

Not really.

SIGN S

i

l

e

n

c

e

S

u

z

u

k

a

[00:37] Special Week

Y-You weren't, huh?

[00:39] Special Week

She's on a completely different level.

[00:43] Silence Suzuka

The only thing I can do
is run. That's why.

[00:47] Special Week

She's so cool!

[00:49] Special Week

Um, I totally look up to you.

[00:52] Special Week

I'm really happy to be
on the same team as you.

[00:57] Fuji Kiseki

Welcome back.

[00:58] Special Week

I'm not late today.

SIGN F

u

j

i

K

i

s

e

k

i

[01:01] Fuji Kiseki

Your room's been decided,
so I just came to let you know.

[01:04] Fuji Kiseki

Your roommate is...

[01:06] Fuji Kiseki

Hmm?

[01:07] Fuji Kiseki

You already know each other?

[01:09] Both

Huh?

[01:12] Special Week

We're in the same room! It must be fate!

[01:16] Silence Suzuka

Your things came.

[01:18] Special Week

Thank you very much!

[01:19] Special Week

Oh, I know.

[01:21] Special Week

There.

[01:22] Silence Suzuka

Hmm?

[01:23] Special Week

I'm going to write my mom a letter.

[01:25] Special Week

I'm going to tell her it was my first
time running with other horse girls.

[01:28] Silence Suzuka

Your first time?

[01:29] Special Week

And I'm going to tell her I got

to be in the same room as you,

[01:32] Special Week

and that I joined a team!

[01:33] Special Week

Oh, and that I have a debut race next week.

[01:37] Silence Suzuka

I see...

[01:39] Special Week

I don't know if I deserve
someone as great as you,

[01:42] Special Week

but let's be friends!

[01:44] Silence Suzuka

Sure.

SIGN Umamusume

SIGN Pretty Derby

SIGN Race 2

SIGN The Debut Race out of Nowhere

[03:22] Special Week

All right! Let's race to that tree!

[03:31] Special Week

Goal!

[03:37] Special Week

One more race?

[03:38] Special Week

Guess I have no choice.

[03:39] Silence Suzuka

It's time to go.

[03:41] Special Week

What?! The bird talked!

[03:43] Silence Suzuka

Please hurry.

[03:47] Special Week

Huh?

[03:47] Silence Suzuka

You'll be late.

[03:51] Special Week

What?! Oh no!

[04:00] Woman

Good morning.

[04:02] Tazuna Hayakawa

Good morning.

[04:04] Tazuna Hayakawa

Hmm?

[04:05] Tazuna Hayakawa

Oh.

[04:06] Tazuna Hayakawa

Good morning, Special Week-san.

SIGN H a y a k a w a T a z u n a

[04:09] Special Week

Good morning!

[04:10] Special Week

Hmm?

SIGN Class C

[04:12] Teacher

This fill-in-the-blank problem is simple.

SIGN Only Class C is allowed to participate in the Satsukishou, Japanese Derby, and _____.

[04:15] Teacher

Only Class C is allowed to participate
in the Satsukishou, Japanese Derby, and what?

[04:20] Teacher

Seiun Sky-san, please answer.

SIGN S

e

i

u

n

S

k

y

[04:22] Seiun Sky

The Kikkashou.

[04:23] Teacher

That's correct.

[04:24] Teacher

If you dominate these three G-I
races, you're honored as what?

[04:28] Teacher

El Condor Pasa-san, please answer.

SIGN E

l

C

o

n

d

o

r

P

a

s

a

[04:30] El Condor Pasa

A Triple Crown Horse Girl!

[04:32] Teacher

That's right.

[04:33] Teacher

Recently, Mister CB, Symboli Rudolf,
Narita Brian,

[04:38] Teacher

and others have proven their absolute
power and accomplished this.

[04:41] Special Week

A-A Triple Crown Horse Girl...

[04:47] Air Groove

Special Week...

[04:48] Special Week

Y-Yes?

SIGN A

i
r

G
r
o
o
v
e

[04:49] Air Groove

The Student Council President wants you.

[04:52] Special Week

Huh?

SIGN Student Council President

[04:55] Symboli Rudolf

I am the student council president,
Symboli Rudolf.

SIGN S

y
m
b
o
l
i

R
u
d
o
l
f

f

[04:59] Special Week

She's a Triple Crown Horse Girl...

[05:01] Symboli Rudolf

Our school is unique among horse girl training facilities in that

[05:05] Symboli Rudolf

we have an impeccable and extensive curriculum designed to cultivate

[05:09] Symboli Rudolf

elegant, superior horse girls.

[05:12] Symboli Rudolf

By applying oneself to their studies...

[05:15] ---

you will become upright and elegant, and...

[05:15] Special Week

What should I do...

[05:16] Special Week

I only understand half of what she's saying.

[05:19] Symboli Rudolf

Special Week...

[05:20] Special Week

Y-Yes!

[05:22] Symboli Rudolf

Are you listening?

[05:23] Special Week

Yes.

[05:25] Symboli Rudolf

Where are you from?

[05:27] Special Week

Hokkaido.

[05:29] Symboli Rudolf

I see.

[05:31] Symboli Rudolf

Your mother is...

[05:33] Special Week

Yes.

[05:34] Special Week

I promised my current mother that I would become the best horse girl in Japan.

[05:40] Symboli Rudolf

It seems that you'll already be having your debut match next week.

[05:43] Symboli Rudolf

Try your best to do well.

[05:46] Special Week

Th-Thanks.

[05:47] Special Week

Could you tell me how your debut race went?

[05:51] Symboli Rudolf

I had them under my thumb.

[05:53] Special Week

I guess that means she won?

[05:55] Symboli Rudolf

You have a long future ahead of you.

[05:57] Symboli Rudolf

You should take a look at
the facilities we have here.

[06:00] Symboli Rudolf

Teio, don't hide back there. Come out.

[06:04] Tokai Teio

Hi!

[06:06] Symboli Rudolf

Special Week, this is Tokai Teio.

[06:10] Special Week

N-Nice to meet you.

[06:11] Symboli Rudolf

Teio, show her the school.

SIGN T

o
k
a
i

T
e
i
o

[06:15] Tokai Teio

I'll do anything you say, Prez!

[06:17] Tokai Teio

Transfer Student, let's go!

[06:18] Special Week

R-Right!

[06:20] Symboli Rudolf

Hold on, Special Week.

[06:23] Symboli Rudolf

Do you understand what this means?

[06:27] Special Week

U-Uh...

[06:29] Special Week

Eclip...

[06:31] Symboli Rudolf

It's the school motto.

[06:34] Special Week

School motto?

[06:36] Special Week

Sorry, I don't understand.

[06:39] Symboli Rudolf

I see.

[06:40] Symboli Rudolf

That's fine.

[06:41] Symboli Rudolf

Go look around.

[06:42] Special Week

Sure.

[06:44] Special Week

U-Um, President...

[06:46] Symboli Rudolf

What is it?

[06:48] Special Week

Thank you for everything.

[06:56] Special Week

"Eclipse first, the rest nowhere."

[07:00] Special Week

I'm sure there will come a time when she understands what this means.

SIGN Library

[07:06] Tokai Teio

This is the library!

[07:09] Tokai Teio

Tracen Academy excels on the track and in academics!

[07:12] Special Week

There are so many books!

[07:14] Tokai Teio

Come over here!

[07:16] Mejiro McQueen

Could you guys be quiet?

SIGN M

e

j

i

r

o

M

c

Q

u

e
e
n

[07:19] Both

Sorry!

[07:21] Tokai Teio

This is the pool!

[07:25] Special Week

It's my first time seeing a pool!

[07:27] Special Week

Are fish in there?

[07:29] Tokai Teio

No.

[07:30] Taiki Shuttle

Yo!

[07:33] Taiki Shuttle

Not even fish could beat me
in a short-distance race!

SIGN T

a
i
k
i

S
h
u
t
t
l
e

[07:40] Taiki Shuttle

Feels so good!

[07:44] Tokai Teio

I'll show you around outside next!

SIGN H i s h i A m a z o n

[07:47] Hishi Amazon

Darn it! I lost again!

SIGN N

a
r
i
t
a

B
r

i
a
n

[07:51] Hishi Amazon

Why?! Come on!

[07:53] Special Week

What's that about?

[07:54] Tokai Teio

I'm sure she feels bad she lost.

[07:55] Hishi Amazon

I'm going to win next time!

[07:56] Tokai Teio

She's letting out her feelings there.

[07:58] Hishi Amazon

Next time!

[08:01] Tokai Teio

Oh, yeah.

[08:03] Tokai Teio

Are you trying to become
a Triple Crown Horse Girl?

[08:05] Special Week

Well, I don't have any
specific races in mind.

[08:09] Tokai Teio

You have no specific goals?

[08:10] Special Week

I guess.

[08:12] Tokai Teio

So, what did you think of the President?

[08:15] Special Week

Symboli Rudolf-san?

[08:17] Tokai Teio

The president runs really fast!

She's really cool!

[08:20] Tokai Teio

She's the best!

[08:22] Special Week

You love the President, huh, Teio-san?

[08:25] Tokai Teio

Yeah!

[08:26] Tokai Teio

I want to be like the President.

[08:30] Tokai Teio

She's called the Emperor.

[08:33] Tokai Teio

It's my dream to be like her.

[08:35] Tokai Teio

It's my goal.

[08:38] Special Week

She knows exactly what she wants.

[08:41] Special Week

My goal is...

[08:50] Special Week

All right!

[08:50] Special Week

I have my debut race!

[08:52] Special Week

*I have to work hard during
my first training session!*

[08:55] Trainer

Next. Right hand, blue.

[08:59] Trainer

That's great, Special Week!

[09:01] Special Week

What's up with this training?

[09:04] Gold Ship

I want to do this, too! Okay?!

[09:06] Daiwa Scarlet

There's no point to this, is there?

[09:08] Trainer

There is!

[09:09] Vodka

Then explain it!

[09:11] Trainer

Special Week.

[09:12] Special Week

Y-Yes?!

[09:13] Trainer

Your debut race is different from
the team test you had yesterday.

[09:17] Trainer

You should think of races as martial arts.

[09:19] Trainer

Your opponents will come and bump you.

[09:22] Trainer

You'll have to strengthen your core muscles,
so you don't lose your balance.

[09:26] Daiwa Scarlet

Yeah, but how will this game help?

[09:30] Hana Toujou

El, focus!

[09:32] Vodka

This is embarrassing!

[09:34] Special Week

Mom, I'm working hard for my debut race!

SIGN Umamusume

SIGN Pretty Derby

[09:44] Haru Urara

Good morning, Spe-chan!

SIGN Special Week Queen-Berry Soft Seikou Kuuruma Kaberune Stella Hunt Kizunawan

[09:45] Haru Urara

You'll be Bracket 8, Number 14
for your debut race!

[09:48] Grass Wonder

Clockwise...

[09:50] Seiun Sky

One thousand, six hundred meters...

[09:51] El Condor Pasa

Turf, huh?

[09:52] Haru Urara

Wow, wow, wow!

[09:55] Haru Urara

That's so great!

[10:35] Fuji Kiseki

Suzuka, do you have a moment?

[10:37] Silence Suzuka

Yes?

[10:41] Fuji Kiseki

I'd like you to do something
for Special Week.

[10:45] Fuji Kiseki

She's a bit unique, it seems.

[10:49] Fuji Kiseki

I want you to look after
her here in the dorms.

[10:52] Silence Suzuka

Unique?

[10:54] Fuji Kiseki

She hadn't ever met another
horse girl before now.

[11:00] Silence Suzuka

Huh? But her mom would...

[11:04] Fuji Kiseki

I don't know the details myself, either.

[11:08] Fuji Kiseki

I just know she was raised in the countryside

[11:11] Fuji Kiseki

without any other kids her age
or any other horse girls around.

[11:14] Fuji Kiseki

She couldn't really make friends, it seems.

[11:18] Fuji Kiseki

On top of that, she has her debut
race the day after tomorrow.

[11:21] Fuji Kiseki

She might seem cheerful, but I'm sure some
things are hard for her to say, as well.

[11:24] Fuji Kiseki

Could you stay by her side,
since you're her roommate?

[11:29] Silence Suzuka

Sure.

SIGN Mom

[11:42] Silence Suzuka

Her letter...

[11:44] Trainer

You start here,

SIGN Start

[11:46] Trainer

go around the corner,

[11:47] Trainer

and finish here.

[11:49] Special Week

R-Right.

[11:50] Vodka

So what should Spe-senpai's plan be?

[11:53] Daiwa Scarlet

She should make a dash
from the start, obviously.

[11:55] Gold Ship

She should force herself
into the inside corner.

[11:57] Trainer

Nope! No plans at all!

[11:59] All

What?!

[12:00] Vodka

No plans?!

SIGN Debut Race

SIGN Start

SIGN Goal

[12:05] Silence Suzuka

The plan is no plan?

[12:07] Trainer

Yeah, that's it...

SIGN Debut Race

SIGN Start

SIGN Debut Race

SIGN Start

[12:12] Trainer

Special Week.

[12:13] Trainer

Don't think of trying to
come up with a strategy.

[12:15] Trainer

Run the way you want.

[12:17] Special Week

The way I want...

[12:19] Trainer

It can be at the start or the finish,
or whenever you want...

[12:22] Trainer

You can start your sprint whenever you
feel it's the right time for you.

SIGN Debut Race

SIGN Start

[12:26] Trainer

Pass the horse girl in the lead.

[12:29] Special Week

I wonder if I'll know the right time.

[12:31] Trainer

Part of it is experience,
and part of it is gut instinct.

[12:35] Trainer

You'll just have to give it a shot.

[12:51] (Flashback) Fuji Kiseki

Could you stay by her side,
since you're her roommate?

[12:57] Silence Suzuka

Are you worried about something?

[13:01] Special Week

Oh, I'm sorry.

[13:02] Special Week

I shouldn't sigh.

[13:05] Silence Suzuka

Special Week-san...

[13:07] Special Week

Yes?

[13:10] Silence Suzuka

When you joined our team,

[13:11] Silence Suzuka

you said you wanted to be the
best horse girl in Japan, right?

[13:14] Special Week

Oh, yeah.

[13:16] Silence Suzuka

Why the best in Japan?

[13:20] Special Week

Because that's what I promised my mom.

[13:23] Silence Suzuka

Your mom...

[13:25] Special Week

Suzuka-san, I have two mothers.

[13:30] Special Week

One of them is the mom
that gave birth to me.

[13:33] Special Week

She died giving birth to me.

[13:41] (Flashback) Mother

Please make her...

[13:43] (Flashback) Mother

Make her a wonderful horse girl...

[13:46] Special Week

Those were her dying words.

[13:50] Special Week

My second mother wanted to be
faithful to those dying words.

[13:54] Special Week

She tried her best to raise me.

[13:55] Special Week

You can do it!

[13:58] Special Week

She did whatever she could to help me.

[14:02] Special's second mother

Come on! You can go faster!

[14:03] Special Week

When it was even raining, windy, or snowing,

[14:06] Special Week

she'd help me train in the countryside,
even with no proper facilities.

[14:09] (Flashback) Special's second mother

Take that! Take that!

[14:15] Silence Suzuka

What was that training for?

[14:18] Special Week

Um...

[14:19] Special Week

I don't know.

[14:22] Special Week

If she helped raise me to
be Japan's best horse girl,

[14:26] Special Week

then my mom that raised me will have kept her promise to my mom that died.

[14:31] Special Week

She even brought a sign when she saw me off at the train station.

SIGN Become the Best in Japan,
Special Week

[14:39] (Flashback) Special Week

That's so embarrassing...

[14:41] Special Week

That's why I want to be the best in Japan.

[14:44] Special Week

I have to make it up to both my moms!

[14:48] Silence Suzuka

It's nice that you have two moms.

[14:51] Special Week

Yeah!

[14:58] Commentator A

Sunday Pillow, who was supposed to run in today's main race, has withdrawn.

[15:03] Commentator B

That's right.

[15:08] Gold Ship

It's time to watch Spe's debut race.

[15:11] Daiwa Scarlet

It's unfair that she's going before me.

[15:13] Trainer

I forgot to tell her how to show herself on the paddock.

[15:17] Commentator A

Next, we have Bracket 8, Number 14,

[15:20] Commentator A

Special Week.

[15:27] Commentator B

She's pretty stiff out there.

[15:31] Commentator B

Well, I guess it's her debut race.

[15:33] Commentator B

It makes sense that she'd be nervous.

[15:36] Gold Ship

She's moving her arms and feet together!

[15:47] Vodka

She's way too nervous.

[15:51] Trainer

Oh, I forgot to give her the bib.

[15:54] Trainer

That's an issue.

[15:56] Gold Ship

Come on, now.

[15:58] Trainer

Suzuka...

[15:59] Silence Suzuka

Hmm?

[16:01] Trainer

Could you take this to Special Week?

[16:05] Silence Suzuka

Okay.

[16:22] Special Week

Suzuka-san, why are you here?

[16:25] Silence Suzuka

I brought this.

[16:27] Silence Suzuka

There you are.

[16:28] Special Week

Thank you very much.

[16:31] Silence Suzuka

You're nervous, huh?

[16:33] Special Week

It's my first time being
in front of so many people.

[16:37] Silence Suzuka

It's all about thinking whether
the pressure is scary or fun.

[16:41] Special Week

Huh?

[16:42] Silence Suzuka

It's your first step toward the goal
you set with both of your mothers.

[16:46] Silence Suzuka

It'd be a shame if you were just scared.

[16:51] Silence Suzuka

You have to have fun,

[16:53] Silence Suzuka

Spe...

[16:55] Silence Suzuka

Spe-chan!

[16:57] Special Week

Suzuka-san...

[16:59] Special Week

You're right!

[17:17] Person B

That girl looks kind of good!

[17:19] Person C

Who's #14, again?

[17:20] Person D

You can do it, Special Week!

[17:24] ---

Hey...

[17:26] Vodka

She's acting completely different than she was before.

[17:35] Special Week

It'd be a shame if I was just scared.

[17:37] Special Week

I have to have fun.

[17:39] Special Week

All right!

[17:40] Queen Berry

What's "all right"?

[17:42] Queen Berry

I'll crush you!

[17:43] Special Week

What?!

[17:46] Commentator A

They've all taken off together.

[17:47] Commentator A

Actually, they're off of the line a bit broken up.

[17:50] Commentator A

Number 9, Sara Poole, and Number 4, Victory Wild, are fighting for first!

[17:55] Commentator A

And Number 2, Last Century, is coming up from the inside!

[17:58] Commentator A

Oh! Number 14, Special Week, who was late off the line, is in fifth!

[18:03] Daiwa Scarlet

Spe-senpai is heading up the front of the pack.

[18:05] Trainer

Don't think about anything.

[18:07] Trainer

You're not experienced enough to think about strategy.

[18:13] Queen Berry

Here I come!

[18:18] Commentator B

Queen-Berry is testing the waters.

[18:20] Commentator B

Is she going to make a move?

[18:23] Queen Berry

Out of the way!

[18:26] Commentator A

She's running strong.

[18:28] Commentator B

She's got a lot of power.

[18:31] Commentator A

She hasn't lost a single match
at arm wrestling, supposedly.

[18:36] Commentator A

They've passed the third corner.

[18:37] Commentator A

There's 600 meters left.

[18:44] Queen Berry

Darn.

[18:49] Trainer

She's doing good.

[18:51] Silence Suzuka

Her mom's training helped.

[18:54] Trainer

Her mom?

[18:57] Commentator A

They're making the fourth turn.

[18:59] Commentator A

There's 400 meters left.

[19:03] Commentator A

Queen-Berry has made her move!

[19:06] Commentator A

She's jumped into first!

[19:15] Special Week

This is it.

[19:26] Trainer

Yep, that's it.

[19:27] All

No way!

[19:33] Queen Berry

I can do this!

[19:35] Queen Berry

Wh-What?

[19:54] Queen Berry

I'm going to win!

[19:55] Queen Berry

I can't lose now!

[20:01] Queen Berry

This can't be!

[20:27] Person A

Special Week!

[20:29] Person B

Yeah!

[20:44] Commentator A

Special Week has won!

[20:46] Commentator A

She's won her debut race!

[20:48] Commentator A

Has a new star been born?

[20:48] Special Week

Mom, I've done it!

[20:53] Gold Ship

She's good.

[20:54] Daiwa Scarlet

Hey! Give me my debut race, too!

[20:57] Vodka

I'm first, right?!

[20:59] Trainer

I know, I know.

[21:00] Trainer

Let's keep this up and
have Team Spica take over!

[21:03] All

Yeah!

[21:10] Hana Toujou

Looks like you're having fun.

[21:12] Trainer

That girl at the end's a diamond
in the rough, you know?

[21:15] Trainer

Hana-san, you can't pick 'em.

[21:17] Hana Toujou

All she did is win her debut race.

[21:19] Trainer

You want to bet on whether she remains
in the rough, or becomes a diamond?

[21:23] Hana Toujou

Ridiculous.

[21:26] Hana Toujou

Above all, make sure you
hold Silence Suzuka's reins tight.

[21:34] Commentator A

*Now it's time for the Winning Concert,
where only the winners gets to stand.*

[21:38] Commentator B

That's right.

SIGN Horse Girls in 1st, 2nd, and 3rd, come this way. (Winning Concert Green Room)

[21:39] Commentator B

*It'll be Special Week's
first performance on stage.*

[21:42] Special Week

Winning Concert...

[21:57] Trainer

Oh, crap.

[21:59] Trainer

We didn't practice how to handle
the Winning Stage at all.

[22:03] All

Huh?

[22:10] Vodka

Come on, now.

[22:12] Daiwa Scarlet

Oh no.

[22:14] Gold Ship

She's funny!

[22:19] Special Week

Mom, I didn't practice dancing at all...

Revision #1

Created 2024-01-03 02:14:13 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:14:14 UTC by whimsee